

No. 32628

**INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC ORGANIZATION
and
ARMENIA**

**Agreement on opening a representation in the territory of the
Republic of Armenia. Signed at Yerevan on 31 July 1995**

Authentic texts: English and Armenian.

*Registered by the International Road Traffic Organization on 22 February
1996.*

**ORGANISATION INTERNATIONALE
DE CIRCULATION ROUTIÈRE
et
ARMÉNIE**

**Accord relatif à l'ouverture d'une représentation de l'OICR
sur le territoire de la République d'Arménie. Signé à
Yerevan le 31 juillet 1995**

Textes authentiques : anglais et arménien.

*Enregistré par l'Organisation internationale de circulation routière le 22 fé-
vrier 1996.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA ON OPENING A REPRESENTATION IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

The International Road Traffic Organization-IRTO and the Government of the Republic of Armenia:

Taking into consideration that the Republic of Armenia is a member of IRTO and that the Government of the Republic of Armenia is interested in the efficient realization of opening a representation on its territory,

Taking into consideration that the Government of the Republic of Armenia agrees to give all the opportunities to IRTO for most total and efficient realization of its functions,

Taking into account that according to Article 10 of the Convention of the IRTO, the Government of the Republic of Armenia agrees to open a representation of IRTO and give its officials a status not less than the one determined by the Convention on the privileges and immunities of specialized institutions in 1947,²

Thus, in terms of friendly collaboration, the IRTO and the Government of the Republic of Armenia,

agreed about the following:

ARTICLE I
FORMULATIONS

1.1 The following formulations are used for the purpose of the present agreement:

a." Representation" means a structural subdivision in IRTO, located on the territory of the accepting country, by means of which IRTO realizes its work and collaborates within the limits of its programmes, aims and problems.

b."Government" means the Government of the Republic of Armenia.

¹ Came into force on 29 August 1995, the date on which the Republic of Armenia accomplished the required legal procedures, in accordance with article 15 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

³ See p. 295 of this volume.

- c. "Accepting country" means the country on the territory of which the representation of IRTO is located.
- d. "IRTO" means International Road Traffic Organization, which is an international inter-state organization originated according to the convention of IRTO. IRTO also implies the programmes and agencies of IRTO.
- e. "Respective authorities" means central, local or other competent authorities according to the legislation of the Republic of Armenia.
- f. "Convention of IRTO" means convention of the International Road Traffic Organization accepted by the General Assembly.
- g. "Parties" means IRTO and the Government of the Republic of Armenia.
- h. "Head of the representation" means an official responsible for the management of IRTO representation on the territory of the accepting country.
- i. "Official of IRTO representation" means head of IRTO representation, representatives of its agencies and programmes and all the officials of the organization hired by it according to inner working rules of IRTO, except those hired under special conditions specified by inner normative acts and work contract.
- j. "Expert Counsellor and Consultant" means people who are not IRTO or officials and work for the IRTO or carry out its special errands.
- k. "Territory of representation" means all the territories within the Republic of Armenia which the representation or its branches occupy including the territory given to the representation by the Government of the Republic of Armenia.

ARTICLE 2

THE AIM AND ACTIVITIES OF THE REPRESENTATION

2.1 The aim of IRTO representation in the Republic of Armenia is the organization of most efficient realization of the resolutions, goals and objectives of the IRTO, aimed at the organization of road traffic and the improvement of the existing on the country infrastructures on.

2.2 To achieve this aim the representation

- a. Favours the realization of a coordinated scientific, technical, economic, social and legal policy of road traffic on the territory of the accepting country.
 - b. Helps the accepting country to solve problems concerning road traffic.
 - c. Favours the training of workers in national bodies of road traffic.
 - d. Realizes the forming and handing of common documents on international road traffic as well as international certificates on the origin of means transportation.
 - e. Closely collaborating with national authorities introduces on the territory of the accepting country administrative provisions in the sphere of road traffic.
- Closely collaboration with national authorities on the territory of the accepting country.

- f. Closely collaborating with national authorities takes measures of exercise special control over participants in international road traffic on the territory of the accepting country.
- g. Together with national authorities introduces a system, which makes the quick identification of the means of transportation possible, as well as allows to get information about the owner and/or driver of the means of transportation participating in international road traffic.
- h. Creates a common bank as a result of collecting and working out the local information in the sphere of road traffic.
- i. Introduces and uses a special system of communication with the main roads of the country which makes a single system of communications with other countries, members of IRTO.
- j. Together with national authorities introduces and uses a system, which allows in the boundaries of the accepting country, to determine quickly the location of the means of transportation taking part in international road traffic.
- k. Collaborates with national scientific, technical, law informing and other governmental state and non-governmental organizations, the activities of which serve purposes mentioned above.
- l. For the implementation of large-scale projects, the head of IRTO can enveigle organizations and or companies of the accepting country. On the basis of agreement about joint activities by a resolution of the General Assembly.
- m. Realizes other activities and makes national programmes for IRTO coordinating them with resolutions of the UN, other international organizations and the General Assembly of IRTO.

ARTICLE 3

THE STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITY OF THE REPRESENTATION

- 3.1 The IRTO founds and maintains its representation according to the Convention of IRTO TO realize its activities on the basis of agreements to be signed at present or in the future.
- 3.2 The IRTO, is competent to sign an agreement through its representation in the accepting country, to have, use and possesses movable and immovable property, as well as take part in trials.
- 3.3 The IRTO, its property and actives are inviolable irrespective of any judicial interferences, except in those cases when the IRTO denies itself immunity in a single specific case.
- 3.4 The territory of the representation, as well as the means of transportation serving it, are inviolable, the property and actives of the representation are not subject to confiscation or any executive, administrative or legislative acts and interferences.

For the purpose of attending to their duties, respective national authorities enter the territory of the representation only in the case they have special written consent signed by the head of the representation.

3.5 Respective authorities give necessary help to the officials of the representation in order to guarantee their security and protection.

3.6 The archives and documents belonging to the representation and kept by it are inviolable, wherever they be.

ARTICLE 4 FUNDS, ARCHIVES AND OTHER PROPERTIES

4.1 The activities of the representation cannot be limited by financial control, rules or restrictions of the accepting country.

4.2 According to the legislation of the accepting country, the representation:

a. May have means and stock anywhere in any currency and exchange it for any other currency.

b. May transfer its means from one country into another or from one organization to another within the same country.

c. Is free of taxes, embargoes on importation and exportation when bringing in or taking out of the country its goods and its own printing material.

4.3 The representation, its means and other properties are free of any kind of direct and indirect taxes and payments.

However, the IRTO is not free of those taxes, which actually are fees for various services.

The provisions of this article do not include those taxes and payments, which according to the legislation of the accepting country, are spread on persons having signed a contract with the IRTO.

ARTICLE 5 OFFICIALS OF THE REPRESENTATION

5.1 The IRTO determines the status of the officials who are not citizens of the Republic of Armenia and to which the provisions of the article are applicable. This information is given to the government of Republic of Armenia. The names of the officials occupying these posts are periodically given to the Government of the Republic of Armenia.

5.2 The officials of the IRTO:

a. Are not brought to legal proceedings for whatever they have said, done or for all their actions performed as an official.

b. Are free of taxes exacted from salary or bonus paid by the IRTO.

- c. Are free of restrictions on registration and emigration as foreigners.
- d. Have the same privileges as the officials of the same rank of the diplomatic corps body when changing currency.
- e. Together with their wives and other relatives under their custody, during international crises enjoy the same privileges as of immigration the officials of the same rank of diplomatic representations.
- f. Have the right to bring their personal things and property, as well as their personal means of transportation after taking up their offices.

5.3 Immunity and privileges are given only for the benefit of the Representation and cannot be used for personal purposes. The official of the Representation can be deprived of immunity by the President of the Administrative Council of IRTO in case it is necessary for the trial.

5.4 Besides the immunity and privileges mentioned in the articles 5.2 and 5.3, the head of the representation and the officials attending to their duties, together with their wives and children under age, enjoy the same privileges, immunity and price discounts given to the diplomatic representatives and members of their family.

5.5 Representatives of IRTO and employees of the representation of IRTO on the territory of other countries (except the official of IRTO representation, whose immunity and privileges are mentioned in articles 5.2 and 5.3) enjoy the following privileges and immunity while attending to their duties:

- a. Immunity of arrest of person and luggage, as well as any kind of trials for what have said, written or done as an official.
- b. Immunity of all papers and documents.
- c. Use of cryptography, as well as papers and correspondence with the of the messengers.

ARTICLE 6 THE STAFF IN THE ACCEPTING COUNTRY

6.1 The staff in the accepting country, that are not included in the category of officials, are given all the opportunities to attend to their functional duties according to the agreement of the IRTO. All the necessary conditions for the latter are determined by inner normative acts of the IRTO and the legislation of the accepting country.

ARTICLE 7 ENTERING AND LEAVING THE COUNTRY

7.1 The officials of the representation, experts of the IRTO, counsellors and consultants have the right to register their visits, licenses and necessary permissions effectively and free of charge.

ARTICLE 8 MEANS OF COMMUNICATION

8.1 As for the means of communication, the representation enjoys the same privileges on the territory of the accepting country as the ones the Government of the Republic of Armenia gives to the diplomatic representations body for installing and using communication equipments, getting good postal telegraph, telephone, fax, radio and other communicative services, as well as evaluating the information through mass media.

8.2 Correspondence and other information is not subject to criticism. This also concerns the printed material, as well as, by an agreement between the parties, photo, electronic and other kinds of telegraphy. The IRTO and its representation have the right to use cryptography, send and receive their correspondence with the help of messengers or in sealed envelopes which are inviolable.

ARTICLE 9 THE EMBLEM OF IRTO

9.1 IRTO can place its emblem in the building of the representation, on the means of transportation and elsewhere, based on agreement between the parties.

ARTICLE 10 INFORMING

10.1 The IRTO informs the Government of the Republic of Armenia about the names and categories, as well as any changes connected with the status of the officials, experts and the staff working in the accepting country.

ARTICLE 11 PERSONAL CERTIFICATE

11.1 The Government of Republic of Armenia, based on information from the IRTO, gives each official, expert, counsellor and consultant an identification document.

11.2 When demanded by the officials of the Government, the officials and the staff of the representation must show their certificates identification cards. These documents may be not be taken by the officials of the Government.

11.3 The officials of the IRTO must return the identification document after the accomplishment of their duties.

ARTICLE 12 ADDITIONAL AGREEMENTS

12.1 The representation may have other agreements specifying the terms, under which it must collaborate with the Government for the realization of its objectives and projects.

12.2 Each such agreement comes into force only after being confirmed by the President of the IRTO's Administrative Council.

ARTICLE 13 ACTIONS BROUGHT AGAINST THE IRTO REPRESENTATION

13.1 According to this agreement the Government of the Republic of Armenia is responsible for the activities undertaken all actions brought against the activities of the representation.

13.2 The Government, in particular, is responsible for the regulation of all the problems which arise in the accepting country and which can be represented by a third party to the representation and its officials except from those cases when the Representation and the Government of the Republic of Armenia have agreed that the specific act is a result of representation's illegal activities.

ARTICLE 14 SETTLEMENT OF DISPUTES

14.1 Any dispute between the Representation and the Government of the Republic of Armenia concerning the application or modification in the present agreement or another complementary agreement, that cannot be regulated by negotiations with the IRTO or other means, is submitted to arbitration at the request of one of the parties. Each party appoints one arbitrator. The arbitrators appointed by both parties in their turn appoint a third arbitrator who presides at the process of Arbitration. If one of the parties does not appoint an arbitrator during 30 days beginning with the day of submitting the claim or if in the period of 15 days since the day of appointing two arbitrators the third arbitrator is not appointed one of the parties may turn to the Chairman of International Court making a request for appointing an arbitrator. The process of arbitration is determined by the arbitrators and the parties bear the expenses, the amount of which is determined by the arbitrators. The conclusions set forth in the arbitration verdict are mandatory and final for the Parties.

ARTICLE 15
COMING INTO FORCE

15.1 This Agreement shall come into force on the date on which the Republic of Armenia has been accomplished the legal procedures in accordance with his internal legislation.

ARTICLE 16
CEASING OF THE FUNCTIONING OR THE AGREEMENT

16.1 This Agreement loses its validity 2 years later, since the moment when one of the Parties informs the other in written about the decision of stopping its functioning.

ARTICLE 17
FINAL PROVISIONS

17.1 Done in Yerevan on the 31 of July , 1995, in two copies, in English and Armenian, both texts being of equal force. One copy is kept in the deposite of the Republic of Armenia, the other in the Secreteriat of the IRTO.

On behalf of the International
Road Traffic Organization:



DAVID TAURINSH
Secretary-General

On behalf of the Government
of the Republic of Armenia:



VAHAN PAPAZIAN
Minister of Foreign Affairs

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՍԱՉԱՅՆԱԳԻՐ

Ճանապարհային Երթևեկության Միջազգային Կազմակերպության և
Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության միջև Հայաստանի
Հանրապետության տարածքում ՃԵՄԿ-ի ներկայացուցչություն
բացելու մասին

Ճանապարհային Երթևեկության Միջազգային Կազմակերպությունը
/ՃԵՄԿ/ և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը

- Ի նկատի ունենալով, որ Հայաստանի Հանրապետությունը ՃԵՄԿ-ի
անդամ է, և որ Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը տվյալ
երկրում ՃԵՄԿ-ի խնդիրների ավելի արդյունավետ իրականացման համար
շահագրգռված է իր տարածքում ՃԵՄԿ-ի ներկայացուցչություն բացելու

- Ի նկատի ունենալով, որ Հայաստանի Հանրապետության Կառավա-
րությունը համաձայն է ՃԵՄԿ-ին տալ բոլոր հնարավորությունները երկրի
տարածքում իր ֆունկցիաները առավել լրիվ և արդյունավետ իրակա-
նացնելու համար

- Հաշվի առնելով, որ համաձայն ՃԵՄԿ-ի Կոնվենցիայի 10-րդ հոդվածի
Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը համաձայն է ՃԵՄԿ-ի
ներկայացուցչությանը, և նրա պաշտոնատար անձանց տալ կարգավիճակ,
ոչ պակաս, քան որոշված է ՄԱԿ-ի 1947 թվականի մասնագիտացված
հաստատությունների արտոնությունների և իմունիտետների Կոնվեն-
ցիայում

- Ելնելով այն բանից, որ ՃԵՄԿ և Հայաստանի Հանրապետության
Կառավարությունը գործում են բարեկամական համագործակցության ոգով

Համաձայնեցին հետևյալի մասին

ՀՈՂՎԱԾ 1 ՁԵՎԱԿԵՐՊՈՒՄՆԵՐ

1.1 Ներկա համաձայնագրի համար օգտագործվում են հետևյալ ձևակերպումները,

ա. «Ներկայացուցչություն» նշանակում է ՃԵՄԿ-ի կառուցվածքային ստորաբաժանում, տեղակայված ընդունող երկրի տարածքում, որի միջոցով ՃԵՄԿ-ն իրականացնում է իր գործունեությունը և համագործակցում է Հայաստանի Հանրապետությունում իր ծրագրերի, նպատակների և խնդիրների սահմաններում:

բ. «Կառավարություն» նշանակում է Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը:

գ. «Ընդունող պետություն» նշանակում է պետություն, որի տարածքում տեղաբախշված է ՃԵՄԿ-ի ներկայացուցչությունը:

դ. «ՃԵՄԿ» նշանակում է Ճանապարհային Երթևեկության Սիջազգային Կազմակերպություն, որն իրենից ներկայացնում է միջազգային, միջկառավարական կազմակերպություն, ստեղծված ՃԵՄԿ-ի Կոնվենցիայի համաձայն և իր մեջ ներառում է նրա ծրագրերը և մարմինները:

ե. «Համապատասխան իշխանություններ» նշանակում է Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրության համաձայն կենտրոնական, տեղական կամ իրավասու իշխանություններ:

զ. «ՃԵՄԿ-ի կոնվենցիա» նշանակում է Ճանապարհային Երթևեկության Սիջազգային Կազմակերպության Կոնվենցիա, ընդունված Գլխավոր Ասամբլեայի կողմից:

է. «Կողմեր» նշանակում է ՃԵՄԿ-ը և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը:

ը. «Ներկայացուցչության ղեկավար» նշանակում է պաշտոնատար անձ, որին հանձնարարված է ընդունող երկրի տարածքում ղեկավարել ՃԵՄԿ-ի ներկայացուցչությունը:

թ. «ՃԵՄԿ-ի ներկայացուցչության պաշտոնատար անձ» նշանակում է ՃԵՄԿ-ի ներկայացուցչության ղեկավարը, ՃԵՄԿ-ի և նրա մարմինների ու ծրագրերի ներկայացուցիչները և Կազմակերպության բոլոր պաշտոնատար անձինք, որոնք վարձված են աշխատանքի, համաձայն ՃԵՄԿ-ի

ներքին աշխատանքային կանոնների, քացառությամբ այն անձանց, որոնք վարձված են աշխատանքի ճեՄԿ-ի նորմատիվ ակտերում առանձնացված հատուկ պայմաններով և համաձայն աշխատանքային պայմանագրի:

ժ. «Փորձագետ», «Խորհրդական» և «Խորհրդատու», նշանակում է անձինք, ոչ ճեՄԿ-ի պաշտոնատար անձինք, որոնք ծառայություն են կատարում ճեՄԿ-ի անունից, կամ կատարում են նրա հատուկ հանձնարարությունները:

ի. «Ներկայացուցչության տարածք» նշանակում է բոլոր տարածքները երկրի տարածքում, որոնք զբաղեցնում է ներկայացուցչությունը կամ նրա մասնաճյուղերը, ներառյալ Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության կողմից ներկայացուցչությանը տրամադրված տարածքները:

ՀՈՂՎԱԾ 2

ՆԵՐԿԱՅԱՑՈՒՑՉՈՒԹՅԱՆ ՆՊԱՏԱԿԸ ԵՎ ԳՈՐԾՈՒՆԵՈՒԹՅԱՆ ՈՒՈՐՏԸ

2.1 Հայաստանի Հանրապետությունում ճեՄԿ-ի ներկայացուցչության նպատակը ճեՄԿ-ի որոշումների, նպատակների և խնդիրների սուսվել արդյունավետ իրագործման կազմակերպումն է, որոնք ուղղված են ճանապարհային երթևեկության կազմակերպման և երկրի տարածքում առկա ենթակառուցվածքների կատարելագործմանը:

2.2 Նշված նպատակին հասնելու համար ներկայացուցչությունը՝

ա. նպաստում է ընդունող երկրի տարածքում ճանապարհային երթևեկության բնագավառում կոորդինացված գիտատեխնիկական, տնտեսական, սոցիալական և իրավական քաղաքականություն իրականացնելու:

բ. Ընդունող երկրին օգնում է ճանապարհային երթևեկության հետ կապված խնդիրները իրականացնելու:

գ. Նպաստում է ճանապարհային երթևեկության ազգային մարմինների աշխատակիցների ուսուցմանը:

դ. Իրականացնում է միջազգային ճանապարհային երթևեկության բնագավառում միասնական փաստաթղթերի, այդ թվում նաև տրանսպորտային միջոցների ծագման վերաբերյալ միջազգային վկայականների կազմումը և հանձնումը:

ե. Ազգային իշխանությունների հետ սերտ համագործակցելով ընդունող երկրի տարածքում ներդնում է վարչական դրույթներ ճանապարհային երթևեկության բնագավառում:

զ. Ազգային իշխանությունների հետ սերտ համագործակցելով ձեռնարկում է միջոցներ ուղղված ընդունող երկրի տարածքում միջազգային ճանապարհային երթևեկության մասնակիցների նկատմամբ հատուկ հսկողություն սահմանելու:

է. Ազգային իշխանությունների հետ համատեղ ներդնում է համակարգ, որը թույլ է տալիս տրանսպորտային միջոցի արագ նույնականացում, ինչպես նաև միջազգային ճանապարհային երթևեկության մասնակից տրանսպորտային միջոցների տիրոջ և (կամ) վարորդի մասին սպառիչ ինֆորմացիայի ստացում:

ը. Ճանապարհային երթևեկության բնագավառում, տեղական ինֆորմացիայի հավաքելու և մշակելու արդյունքում, ստեղծելու է տվյալների միասնական բանկ:

թ. Ներդնում և օգտագործում է երկրի հիմնական ճանապարհների հետ կապի հատուկ համակարգ և միանում է ՃԵՄԿ-ի անդամ երկրների միասնական կապի համակարգին:

ժ. Ազգային իշխանությունների հետ համատեղ ներդնում է և օգտագործում համակարգ, որը թույլ է տալիս արագ որոշել ընդունող երկրի սուսիմաններում միջազգային ճանապարհային երթևեկության մասնակցող տրանսպորտային միջոցի գտնվելու վայրը:

ի. Համագործակցում է ազգային գիտական, տեխնիկական, իրավապահ և մյուս կառավարական և ոչ կառավարական մարմինների ու կազմակերպությունների հետ, որոնց գործունեությունն ուղղված է նշված նպատակներին:

լ. ՃԵՄԿ-ի խոշոր նախագծեր իրականացնելու համար, ՃԵՄԿ-ի ղեկավարությունը ՃԵՄԿ-ի Գլխավոր Ասամբլեայի որոշմամբ, համատեղ գործունեության մասին համաձայնության հիման վրա, կարող է ներգրավել կազմակերպություններ և կամ ընկերություններ ընդունող երկրի տարածքում:

խ. Իրականացնում է այլ գործունեություն և ստեղծում ՃԵՄԿ-ի ազգային ծրագրեր, համաձայնեցնելով ՄԱԿ-ի, այլ միջազգային կազմակերպությունների և ՃԵՄԿ-ի Գլխավոր Ասամբլեայի որոշումների հետ:

ՀՈՂՎԱԾ 3
ՆԵՐԿԱՅԱՑՈՒՅՉՈՒԹՅԱՆ ԿԱՐԳԱՎԻՃԱԿԸ,
ԱՐՏՈՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ԵՎ ԱՆՉԵՌՆՄԵՆԼԻՈՒԹՅՈՒՆԸ

3.1 ԳԵՄԿ-ը Հայաստանի Հանրապետությունում ստեղծում և պահում է իր ներկայացուցչությունը ԳԵՄԿ-ի Կոնվենցիայի համաձայն իր գործունեությունը իրականացնելու համար ներկա կամ հետագայում կնքվելիք համաձայնագրերի հիման վրա:

3.2 ԳԵՄԿ-ը իր ներկայացուցչության միջոցով ընդունող պետությունում իրավասու է կնքել համաձայնագրեր, ունենալ, օգտվել և տնօրինել շարժական և անշարժ գույք, ինչպես նաև մասնակցել դատավարությունների:

3.3 ԳԵՄԿ-ը, նրա ունեցվածքը և ակտիվներն օգտվում են անձեռնմխելիությունից դատական ցանկացած ձևի միջամտության դեպքում, բացի այն դեպքերից, երբ նա կիրառարվի անձեռնմխելիությունից որևէ կոնկրետ առանձին դեպքում:

3.4 Ներկայացուցչության տարածքը, ինչպես նաև ծառայական տրանսպորտային միջոցները անձեռնմխելի են: Ներկայացուցչության ունեցվածքը և ակտիվները ենթակա չեն բռնագրավման կամ էլ որևէ այլ ձևի ինչպես գործադիր, վարչական, այնպես էլ իրավական գործողությունների և միջամտության:

Համապատասխան ազգային իշխանություններն իրենց որևէ ծառայական պարտականությունները կատարելու համար մտնում են ներկայացուցչության տարածք միայն ներկայացուցչության ղեկավարի գրավոր, հատուկ համաձայնության դեպքում:

3.5 Համապատասխան իշխանությունները ցույց են տալի անհրաժեշտ օգնություն ներկայացուցչության, այդ թվում նաև ներկայացուցչության պաշտոնատար անձանց, անվտանգությունը և պահպանությունն ապահովելու գործում:

3.6 Ներկայացուցչությանը պատկանող կամ նրա կողմից պահվող արխիվները և փաստաթղթերն անձեռնմխելի են, որտեղ էլ որ նրանք լինեն:

ՀՈՂՎԱԾ 4

ՖՈՆԴԵՐԸ, ԱԿՏԻՎՆԵՐԸ ԵՎ ԱՅԼ ՈՒՆԵՅՎԱԾՔԸ

4.1 Ներկայացուցչության գործունեությունը չի կարող սահմանափակվել ընդունող պետության կողմից ֆինանսական հսկողությամբ, կանոններով կամ սահմանափակումներով:

4.2 Ներկայացուցչությունը, ընդունող պետության օրենսդրությանը համապատասխան.

ա. կարող է ունենալ միջոցներ և արժեթղթեր ցանկացած տեղում, ցանկացած տարադրամով և իր տրամադրության տակ եղած տարադրամը փոխանակել ցանկացած այլ տարադրամի:

բ. Կարող է իր միջոցները մի պետությունից տեղափոխել մեկ ուրիշ կամ էլ նույն պետության սահմաններում այլ կազմակերպություններ:

գ. Ազատվում է մաքսահարկերից, ներմուծման և արտահանման արգելքներից և սահմանափակումներից ծառայողական իրերի և սեփական տպագրական նյութերի ներս բերելու և տանելու դեպքում:

4.3 Ներկայացուցչությունը, նրա միջոցները և մյուս ունեցվածքն սզատվում են բոլոր ուղղակի և անուղղակի հարկերից, մուծումներից: Սակայն ՃԵՄԿ-ը չպետք է պահանջի ազատում այն հարկերից, որոնք փաստորեն հանդիսանում են զանազան ծառայությունների վարձ: Այս կետի դրույթները չեն տարածվում այն հարկերի և մուծումների վրա, որոնք համաձայն ընդունող պետության օրենսդրության դրվում են ՃԵՄԿ-ի հետ պայմանագիր կնքած անձանց վրա:

ՀՈՂՎԱԾ 5

ՆԵՐԿԱՅԱՑՅՈՒՑՉՈՒԹՅԱՆ ՊԱՇՏՈՆԱԿԱՆ ԱՆՁԻՆՔ

5.1 ՃԵՄԿ-ը որոշում է Հայաստանի Հանրապետության քաղաքացի չլիսանող պաշտոնատար անձանց կարգը, որոնց նկատմամբ կիրառվում է սույն հոդվածի դրույթները: Այդ ինֆորմացիան տրամադրվում է Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությանը: Այդ կարգերում եղած պաշտոնատար անձանց ազգանունները պարբերաբար հաղորդվում է Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությանը:

5.2 ԾԵՄԿ-ի ներկայացուցչության պաշտոնատար անձինք

ա. ենթակա չեն դատական պատասխանատվության իրենց ասածի, կատարածի, կամ էլ բոլոր գործողությունների համար, որոնք կատարել են որպես պաշտոնատար անձ:

բ. ազատվում են ԾԵՄԿ-ի կողմից վճարված պարգևատրումներից և աշխատավարձերից գանձվող հարկերից:

գ. Ազատվում են որպես արտասահմանցիներ գրանցման և ներգաղթի սահմանափակումներից:

դ. Տարադրամի փոխանակելու տեսակետից օգտվում են նույն առավելություններից, ինչ-որ տրվում է դիվանագիտական կորպուսի համապատասխան աստիճանի պաշտոնատար անձանց:

ե. Իրենց կանանց և խնամքի տակ գտնվող հարազատների հետ միասին, օգտվում են ներգաղթի նույնպիսի արտոնություններից, որոնցից օգտվում են դիվանագիտական ներկայացուցչությունների համապատասխան կարգի պաշտոնատար անձինք, միջազգային ճգնաժամերի ժամանակ:

զ. Իրավունք ունեն առանց հարկի ներս բերել իրենց անձնական իրերը և ունեցվածքը, ինչպես նաև անձնական տրանսպորտային միջոց պաշտոնին անցնելու ժամանակ:

5.3 Առավելությունները և անձեռնմխելիությունը տրվում է միայն ներկայացուցչության գործունեության շահերից ելնելով, և չեն կարող օգտագործվել անձնական նպատակներով: Ներկայացուցչության պաշտոնատար անձը կարող է ԾԵՄԿ-ի Վարչական Խորհրդի նախագահի կողմից զրկվել անձեռնմխելիությունից, այն դեպքում, եթե դա անհրաժեշտ է դատավարության համար:

5.4 Բացի 5.2, 5.3 հոդվածներում նշված անձեռնմխելիությունից և արտոնություններից ներկայացուցչության ղեկավարը և նրա բացակայությամբ այդ պարտականությունները կատարող ներկայացուցչության պաշտոնատար անձը օգտվում են իրենց կանանց և անչափահաս երեխաների հետ միասին, դիվանագիտական ներկայացուցիչներին և նրանց ընտանիքի անդամներին միջազգային իրավունքի համաձայն տրվող արտոնություններից, իմունիտետներից և զեղչերից:

5.5 ԾԵՄԿ-ի ներկայացուցիչները և ԾԵՄԿ-ի ներկայացուցչության աշխատակիցները ուրիշ պետության տարածքում (բացի ընդունող պետությունում

ՃԵՄԿ-ի ներկայացուցչության պաշտոնատար անձանցից, որոնց արտոնությունները և իմունիտետը նշված 5.2 և 5.3 հոդվածներում) իրենց ծառայական պարտականությունները կատարելիս ընդունող պետության տարածքում օգտվում են հետևյալ արտոնություններից և իմունիտետներից:

ա. Իմունիտետ անձնական կալանքից և անձնական ուղեբեռի կալանքից, ինչպես նաև ամեն տեսակ դատավարական իմունիտետից, նրանց կողմից որպես պաշտոնատար անձ, ամեն ասված, գրված կամ գործած արարքների համար:

բ. Բոլոր թղթերի և փաստաթղթերի անձեռնմխելիությունից: Ծածկագրից օգտվելուց և թղթերն ու թղթակցությունները ցրիչների միջոցով ստանալուց:

ՀՈՂՎԱԾ 6 ԸՆԴՈՒՆՈՂ ԵՐԿՐՈՒՄ ՀԱՎԱԶՎԱԾ ԱՇԽԱՏԱԿԱԶՄ

6.1 Ընդունող երկրում հավաքագրված, բայց ՃԵՄԿ պաշտոնատար անձանց կատեգորիայի մեջ չմտնող աշխատակազմին տրվում են բոլոր հնարավորություններն իրենց ֆունկցիոնալ պարտականությունները կատարելու համար, համաձայն ՃԵՄԿ-ի հետ կնքված համաձայնագրի: Ժամանած երկրում հիշյալ անձանց համար անհրաժեշտ բոլոր պայմանները սահմանված են ՃԵՄԿ ներքին նորմատիվ ակտերով և ընդունող պետության օրենսդրությամբ:

ՀՈՂՎԱԾ 7 ՍՈՒՏՔՆ ՈՒ ԵԼՔԸ ԺԱՄԱՆԱԾ ԵՐԿԻՐ

7.1 Ներկայացուցչության պաշտոնատար անձինք, ՃԵՄԿ-ի փորձագետները, խորհրդատուները և խորհրդականները ունեն այցելությունների, լիցենզիաների և անհրաժեշտ թույլտվությունների օպերատիվ և անվճար ձևակերպումներ կատարելու իրավունք:

ՀՈՂՎԱԾ 8 ԿԱՊԻ ՄԻՋՈՑՆԵՐԸ

8.1 Ներկայացուցչությունը իր պաշտոնական կապի հետ առնչվող հարցերով ընդունող պետության տերիտորիայում օգտվում է ոչ պակաս բարենպաստ պայմաններից, քան այն, ինչ Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը ստանալիս է: ղիվանագիտական ներկայացուցչություն-

ներին կապի սարքավորումներ տեղադրելու և շահագործման հանձնելու, առաջնահերթ սպասարկում ստանալու հետ, տարիֆների, գնացուցակների հետ կապված փոստային, հեռագրային, հեռախոսագրային, ֆաքսերի, հեռախոսային, ռադիոկապի և կապի այլ տեսակների հետ, ինչպես նաև մասսայական տեղեկատվական միջոցների համար տեղեկություններ հաղորդելու արժեքի վերաբերյալ:

8.2 Թղթակցություններն ու ճեՄԿ-ի մնացած պաշտոնական հաղորդագրությունները գրաքննության ենթակա չեն: Այն տարածվում է տպագրական նյութերի, լուսանկարչական և էլեկտրոնային հաղորդագրությունների, ինչպես նաև կողմերի համաձայնությամբ, հաղորդակցության այլ տեսակների վրա: ՃեՄԿ-ն և նրա ներկայացուցչությունը իրավունք ունեն օգտվելու ծածկագրերից, ուղարկել և ստանալ իրենց թղթակցությունը ցրիչների միջոցով կամ կնքված ծրարներով, որոնք համարվում են անձեռնմխելի:

ՀՈՂՎԱԾ 9

ՃԵՄԿ-Ի ՏԱՐԲԵՐԱՆՇԱՆԸ

9.1 ՃեՄԿ-ն կարող է տեղադրել իր տարբերանշանը ներկայացուցչության շենքում, ծառայողական տրանսպորտի միջոցների վրա կամ այլուր, կողմերի համաձայնությամբ:

ՀՈՂՎԱԾ 10

ՏԵՂԵԿԱՅՈՒՄ

10.1 ՃեՄԿ-ն Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությանը հաղորդում է ներկայացուցչությունում իրենց պաշտոնատար անձանց, փորձագետների, ընդունող պետությունում հավաքված աշխատակազմի անունները և կատեգորիաները, ինչպես նաև նրանց կարգավիճակի հետ կատարված ցանկացած փոփոխությունները:

ՀՈՂՎԱԾ 11

ԱՆՁՆԱԿԱՆ ՎԿԱՅԱԿԱՆ

11.1 Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը ՃեՄԿ-ի տեղեկագրության հիման վրա, ներկայացուցչության յուրաքանչյուր պաշտոնատար անձին, փորձագետին, խորհրդականին և խորհրդատուին տալիս է անձը հաստատող համապատասխան վկայական:

11.2 Կառավարության իրավասու պաշտոնատար անձի պահանջով, ներկայացուցչության պաշտոնատար անձինք և աշխատակազմը պետք է ցույց տա վկայականները: Վկայականները չեն կարող վերցվել Կառավարության պաշտոնատար անձանց կողմից:

11.3 Պաշտոնատար անձը իր իրավասությունները վայր դնելուց հետո սլարտավոր է Կառավարությանը վերադարձնել իր վկայականը:

ՀՈՂՎԱԾ 12 ԼՐԱՅՈՒՅԻՎ ՀԱՄԱՉԱՅՆԱԳՐԵՐ

12.1 Ներկայացուցչությունը Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության հետ կարող է կնքել ցանկացած տիպի համաձայնագրեր կապված այն պայմանների հետ, որոնց դեպքում նա պետք է համագործակցի Կառավարության հետ, ՃԵՄԿ-ի խնդիրների և նախագծերի իրականացման գործում:

12.2 Յուրաքանչյուր այդպիսի համաձայնություն ուժի մեջ է մտնում միայն ՃԵՄԿ-ի Վարչական Խորհրդի նախագահի կողմից այն հաստատելուց հետո:

ՀՈՂՎԱԾ 13 ՃԵՄԿ-Ի ՆԵՐԿԱՅԱՑՈՒՑՉՈՒԹՅԱՆԸ ՆԵՐԿԱՅԱՑՎՈՂ ՀԱՅՑԵՐ

13.1 Սույն համաձայնագրին համապատասխան, Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը իր վրա է վերցնում բոլոր այն հայցերը, որոնք կապված են ներկայացուցչության գործունեության հետ:

13.2 Կառավարությունը, մասնավորապես, պատասխանատու է այն բոլոր հարցերի կարգավորման համար, որոնք առաջանում են ընդունող պետության մեջ և որոնք կարող են ներկայացվել ներկայացուցչությանը և նրա պաշտոնատար անձանց երրորդ կողմերի կողմից, բացառությամբ այն դեպքերի, երբ ներկայացուցչությունը ու Կառավարությունը համաձայնության են եկել այն բանի վերաբերյալ, որ կոնկրետ հայցը համարվում է ներկայացուցչության կողմից անօրինական գործողությունների արդյունք:

ՀՈՂՎԱԾ 14 ՎԵՃԵՐԻ ԼՈՒԾՈՒՄ

14.1 Ներկայացուցչության և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության միջև առաջացած ցանկացած վեճ սույն համաձայնագրի կիրառման կամ փոփոխման, կամ որևէ այլ լրացուցիչ համաձայնագրի վերաբերյալ, որը չի կարգավորում ՃԵՄԿ-ի հետ տարվող բանակցությունների կամ դրա կարգավորման այլ միջոցներով, ցանկացած կողմի խնդրանքով ուղարկվում է արբիտրաժային լուծում ստանալու: Կողմերից յուրաքանչյուրը նշանակում է մեկ արբիտր: Կողմերի կողմից նշանակված երկու արբիտրները իրենց հերթին նշանակում են երրորդ արբիտրին, որը նախագահում է արբիտրաժային լուծում ստանալու ընթացքը: Եթե հարցը արբիտրաժ ներկայացնելու պահից սկսած 30 օրվա ընթացքում կողմերից որևէ մեկը դեռ չի նշանակել արբիտր, կամ երկու արբիտրներ նշանակելու պահից սկսած 45 օրվա ընթացքում չի նշանակվել երրորդ արբիտրը, կողմերից մեկը կարող է դիմել միջազգային դատարանի նախագահին, արբիտր նշանակելու խնդրանքով: Արբիտրաժային լուծման արարողությունը սահմանվում է արբիտրների կողմից և կողմերը իրենց վրա են վերցնում արբիտրաժային լուծման ծախսերը, որոնց չափերը որոշում են արբիտրները: Արբիտրաժային լուծումներում շարադրվում են այն եզրակացությունները, որոնց վրա նրանք հիմնվում են և այն հանդիսանում է կողմերի համար վերջնական:

ՀՈՂՎԱԾ 15 ՈՒԺԻ ՄԵՋ ՄՏՆԵԼԸ

15.1 Սույն համաձայնագիրը ուժի մեջ է մտնում Հայաստանի Հանրապետության կողմից համապատասխան ներքին օրենսդրական արարողությունների կատարումից հետո:

ՀՈՂՎԱԾ 16 ՀԱՄԱՉԱՅՆԱԳՐԻ ԳՈՐԾՈՂՈՒԹՅԱՆ ԴԱԴԱՐԵԼԸ

16.1 Սույն համաձայնագիրը կորցնում է իր ուժը, երկու տարի հետո այն պահից, երբ կողմերից մեկը մյուսին գրավոր ձևով տեղեկացնում է համաձայնագրի գործողությունը դադարեցնելու իր որոշման մասին:

ՀՈԴՎԱԾ 17
ՎԵՐՋՆԱԿԱՆ ԴՐՈՒՅԹՆԵՐ

17.1 Կատարված է ք. Երևանում 1995 թվականիՉ7..... -ի 3.1 -ին, երկու բնօրինակով անգլերեն և հայերեն լեզուներով, ընդ որում երկու տեքստերն էլ հավասարազոր են: Համաձայնագրի մեկ բնօրինակը ի պահ է տրվում Հայաստանի Հանրապետության լեպոզիտ, իսկ մյուսը՝ ՃԵՄԿ-ի քարտուղարություն:

Ճանապարհային Երթևեկության
Միջազգային Կազմակերպության
կողմից՝

Հայաստանի Հանրապետության
Կառավարության կողմից՝

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE CIRCULATION ROUTIÈRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF À L'OUVERTURE D'UNE REPRÉSENTATION DE L'OICR SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

L'Organisation internationale de circulation routière (OICR) et le Gouvernement de la République d'Arménie,

Considérant que la République d'Arménie est membre de l'OICR et que son gouvernement s'intéresse à l'ouverture d'une représentation de cette organisation sur son territoire,

Considérant que le Gouvernement de la République d'Arménie accepte d'offrir à l'OICR tous les moyens de s'acquitter de la façon la plus complète et efficace de ses fonctions,

Compte tenu du fait que, selon l'article 10 de la Convention de l'OICR, le Gouvernement de la République d'Arménie consent à l'ouverture d'une représentation de l'OICR et à offrir à ses fonctionnaires un statut au moins égal à celui déterminé par la Convention de 1947 sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées²,

Dans un esprit de collaboration amicale, l'OICR et le Gouvernement de la République d'Arménie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1.1. Les définitions suivantes sont utilisées aux fins du présent Accord :

a) « Représentation » s'entend d'une antenne de l'OICR, établie sur le territoire du pays d'accueil et par l'entremise de laquelle l'OICR mène son action et collabore dans les limites de ses programmes, de ses buts et de ses problèmes;

b) « Gouvernement » s'entend du Gouvernement de la République d'Arménie;

c) « Pays d'accueil » s'entend du pays sur le territoire duquel est établie la représentation de l'OICR;

d) « OICR » s'entend de l'Organisation internationale de circulation routière, organisation intergouvernementale internationale créée conformément à la Convention de l'OICR³. Ce sigle désigne également les programmes et les organes de l'OICR;

¹ Entré en vigueur le 29 août 1995, date à laquelle la République d'Arménie a accompli les procédures légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

³ Voir p. 295 du présent volume.

e) « Autorités compétentes » s'entend des autorités locales, centrales ou autres, compétentes en vertu de la législation de la République d'Arménie;

f) « Convention de l'OICR » s'entend de la Convention de cette organisation, acceptée par son Assemblée générale;

g) « Parties » s'entend de l'OICR et du Gouvernement de la République d'Arménie;

h) « Chef de la représentation » s'entend du fonctionnaire chargé de diriger la représentation de l'OICR sur le territoire du pays d'accueil;

i) « Fonctionnaires de la représentation de l'OICR » s'entend du chef de la représentation de l'OICR, des représentants de ses services et programmes et de tous les fonctionnaires de l'organisation engagés par elle en vertu du règlement intérieur de l'OICR, à l'exception de ceux engagés dans des conditions spéciales spécifiées dans les statuts de l'OICR et les contrats d'engagement;

j) « Conseiller expert » et « consultant » s'entendent des personnes qui ne sont pas des fonctionnaires de l'OICR mais qui travaillent pour elle ou sont chargées de tâches particulières;

k) « Territoire de la représentation » s'entend de toutes les parties de la République d'Arménie que la représentation ou ses subdivisions occupent, y compris la partie de ce territoire concédée à la représentation par le Gouvernement de la République d'Arménie.

Article 2

BUT ET ACTIVITÉS DE LA REPRÉSENTATION

2.1. La représentation de l'OICR dans la République d'Arménie a pour but d'organiser de la façon la plus efficace la concrétisation des résolutions, des buts et des objectifs de l'OICR en vue de l'organisation du trafic routier et de l'amélioration de ses infrastructures dans le pays.

2.2. Pour atteindre ce but, la représentation :

a) Favorisera l'application d'une politique scientifique, technique, économique, sociale et juridique coordonnée de la circulation routière sur le territoire du pays d'accueil;

b) Aidera le pays d'accueil à résoudre ses problèmes de circulation routière;

c) Pourvoira à la formation du personnel des organismes nationaux chargés de la circulation routière;

d) Organisera l'établissement et la délivrance des documents uniformes à utiliser dans la circulation routière internationale, ainsi que des certificats internationaux d'origine des moyens de transport;

e) En collaboration étroite avec les autorités nationales, mettra en place, sur le territoire du pays d'accueil, des dispositions administratives applicables à la circulation routière;

f) En collaboration étroite avec les autorités nationales, prendra des mesures de contrôle spéciales des participants au trafic routier international sur le territoire du pays d'accueil;

g) En collaboration avec les autorités nationales, mettra en place un système qui permette d'identifier rapidement les moyens de transport utilisés en trafic routier international et de recueillir des informations au sujet de leurs propriétaires et de leurs conducteurs;

h) Constituera une banque de données à partir de la collecte et du traitement des informations locales sur la circulation routière;

i) Mettra en place et gèrera un système spécial de communications avec les principales routes du pays et se raccordera au système de communications avec les autres pays membres de l'OICR;

j) Mettra en place et gèrera, en collaboration avec les autorités nationales, un système qui permette de repérer rapidement, à l'intérieur des frontières du pays d'accueil, les moyens de transport utilisés en trafic routier international;

k) Coopèrera avec les organisations scientifiques, techniques, juridiques et autres du pays, gouvernementales ou non gouvernementales, dont les activités contribuent à celles exposées ci-dessus;

l) Pour la réalisation des grands projets de l'OICR, son directeur pourra faire appel à des organisations ou des sociétés du pays d'accueil sur la base d'un accord de coentreprise autorisé par décision de l'Assemblée générale;

m) Entreprendra toutes autres activités ainsi que des programmes nationaux de l'OICR, conformément aux décisions de l'Organisation des Nations Unies, d'autres organisations internationales et de l'Assemblée générale de l'OICR.

Article 3

STATUT, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA REPRÉSENTATION

3.1. L'OICR établira et soutiendra sa représentation conformément à la Convention de l'OICR afin qu'elle exerce ses activités conformément à des accords existants ou à signer.

3.2. L'OICR aura compétence pour conclure des accords par l'entremise de sa représentation dans le pays d'accueil, ainsi que pour posséder et utiliser des biens meubles et immeubles et pour ester en justice.

3.3. L'OICR, ses biens et ses actifs jouiront de l'immunité contre toutes actions en justice, sauf lorsqu'elle renoncera à cette immunité au cas par cas.

3.4. Le territoire de la représentation ainsi que ses moyens de transport seront inviolables. Les biens et les actifs de la représentation ne pourront faire l'objet d'aucune confiscation ni autre interférence de la part de l'Exécutif, de l'administration ou du législateur.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les autorités nationales compétentes ne pourront pénétrer sur le territoire de la représentation qu'avec le consentement spécial, écrit et signé, du chef de la représentation.

3.5. Les autorités compétentes apporteront aux fonctionnaires de la représentation toute l'aide nécessaire pour garantir leur sécurité et leur protection.

3.6. Les archives et les documents appartenant à la représentation ou détenus par elle seront inviolables, où qu'ils se trouvent.

Article 4

FONDS, ARCHIVES ET AUTRES BIENS

4.1. Les activités de la représentation ne pourront être limitées par aucun contrôle, aucune réglementation ni aucune restriction financiers du pays d'accueil.

4.2. Conformément à la législation du pays d'accueil, la représentation :

a) Pourra détenir des fonds et des titres en n'importe quelle devise et les échanger contre toute autre devise;

b) Pourra transférer ses fonds d'un pays à un autre et d'un établissement à un autre dans le même pays;

c) Sera exemptée de taxes et d'interdictions à l'importation ou à l'exportation au titre des articles importés ou exportés par elle et de son matériel d'imprimerie.

4.3. La représentation, ses actifs et ses autres biens seront exonérés de tous impôts et charges directs ou indirects.

Toutefois, l'OICR ne sera pas exonérée des charges qui constituent en fait des redevances au titre de divers services.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux taxes et autres charges qui, en vertu de la législation du pays d'accueil, pèsent sur les personnes qui auront signé un contrat avec l'OICR.

Article 5

FONCTIONNAIRES DE LA REPRÉSENTATION

5.1. L'OICR déterminera le statut de ses fonctionnaires qui ne sont pas citoyens de la République d'Arménie et auxquels sont applicables les dispositions du présent article. Cette information sera communiquée au Gouvernement de la République d'Arménie. Les noms des fonctionnaires occupant ces postes seront périodiquement communiqués au Gouvernement de la République d'Arménie.

5.2. Les fonctionnaires de l'OICR :

a) Seront exonérés de toutes actions en justice au titre de leurs déclarations et de leurs actes dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) Seront exonérés d'impôts sur les salaires ou les primes à eux versés par l'OICR;

c) Seront dispensés des formalités d'enregistrement ou d'immigration en tant qu'étrangers;

d) Bénéficieront, en matière de change de devises, des mêmes privilèges que les fonctionnaires de même rang appartenant au corps diplomatique;

e) Jouiront en cas de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille à leur charge, des mêmes privilèges en matière d'immigration que les fonctionnaires de même rang appartenant aux représentations diplomatiques;

f) Auront le droit d'importer leurs objets et biens personnels, ainsi que leur moyen de transport personnel, après avoir pris leurs fonctions.

5.3. Ces immunités et privilèges ne sont accordés que dans l'intérêt de la représentation et ne peuvent être invoqués à des fins personnelles. Les fonctionnaires de la représentation pourront être privés de leur immunité par le Président du Conseil d'administration de l'OICR si cela est nécessaire en cas de procès.

5.4. Outre les immunités et privilèges visés aux articles 5.2 et 5.3, le chef de la représentation et les fonctionnaires en service jouiront, pour eux, leurs conjoints et leurs enfants mineurs, des mêmes privilèges, immunités, et réductions de prix que les représentants diplomatiques et les membres de leur famille.

5.5. Les représentants de l'OICR et les employés de ses représentations sur le territoire d'autres pays (à l'exception des fonctionnaires de la représentation de l'OICR dont les privilèges et immunités sont visés aux articles 5.2 et 5.3) jouiront, dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités ci-après :

- a) L'immunité contre toute arrestation ou saisie de leurs bagages, ainsi que contre tous procès motivés par leurs déclarations, leurs écrits ou leurs actes dans l'exercice de leurs fonctions officielles;
- b) L'inviolabilité de tous les documents et autres écrits;
- c) Le droit d'utiliser des codes ainsi que de recevoir des documents et de la correspondance par l'intermédiaire de courriers.

Article 6

PERSONNEL RECRUTÉ DANS LE PAYS D'ACCUEIL

6.1. Le personnel recruté dans le pays d'accueil qui n'entre pas dans la catégorie des fonctionnaires se verra donner toute possibilité d'exercer ses fonctions conformément à l'accord conclu avec l'OICR. Toutes les conditions nécessaires à cet effet sont déterminées par le règlement intérieur de l'OICR et la législation du pays d'accueil.

Article 7

ENTRÉE DANS LE PAYS ET SORTIE

7.1. Les fonctionnaires de la représentation, les experts de l'OICR, ses conseillers et ses consultants auront le droit de recevoir gratuitement les visas, permis et autres autorisations nécessaires.

Article 8

COMMUNICATIONS

8.1. En matière de communications, la représentation jouira sur le territoire du pays d'accueil des privilèges que le Gouvernement de la République d'Arménie accorde aux représentations diplomatiques pour ce qui concerne l'installation et l'utilisation des matériels de communication, l'obtention de prestations postales, télégraphiques, téléphoniques, de télécopie, de radio, etc., en bonne et due forme, ainsi que pour la communication d'informations par l'entremise des médias.

8.2. La correspondance et les autres informations ne feront l'objet d'aucune censure. Cela s'applique aux documents imprimés ainsi que, moyennant accord entre les Parties, aux photographies, aux communications électroniques et aux autres transmissions télégraphiques. L'OICR et sa représentation auront le droit d'utiliser des codes, comme d'envoyer et de recevoir leur correspondance par l'entremise de courriers ou en enveloppes scellées et inviolables.

Article 9

EMBLÈME DE L'OICR

9.1. L'OICR pourra apposer son emblème sur le bâtiment de sa représentation, sur ses moyens de transport et en d'autres lieux conformément à un accord à conclure entre les Parties.

Article 10

NOTIFICATIONS

10.1. L'OICR informera le Gouvernement de la République d'Arménie des noms et des catégories de ses fonctionnaires, experts et personnels travaillant dans le pays d'accueil, ainsi que de toute modification de leur statut.

Article 11

CARTES D'IDENTITÉ

11.1. Le Gouvernement de la République d'Arménie délivrera à chaque fonctionnaire, expert, conseiller et consultant, sur la base de l'information fournie par l'OICR, un document d'identité.

11.2. Sur réquisition d'un fonctionnaire du Gouvernement, les fonctionnaires et le personnel de la représentation devront présenter ces cartes d'identité qui ne pourront être saisies par les fonctionnaires du Gouvernement.

11.3. Les fonctionnaires de l'OICR devront restituer leur carte d'identité lorsqu'ils cesseront leurs fonctions.

Article 12

ACCORDS SUPPLÉMENTAIRES

12.1. La représentation pourra conclure d'autres accords précisant les conditions dans lesquelles elle pourra collaborer avec le Gouvernement pour la réalisation de ses objectifs et de ses projets.

12.2. Chacun de ces accords n'entrera en vigueur qu'après sa confirmation par le Président du Conseil d'administration de l'OICR.

Article 13

ACTIONS EN JUSTICE CONTRE LA REPRÉSENTATION DE L'OICR

13.1. En vertu du présent Accord, le Gouvernement de la République d'Arménie a la responsabilité en cas d'actions en justice contre les activités de la représentation.

13.2. Le Gouvernement doit en particulier veiller au règlement de tous les problèmes qui se poseraient dans le pays d'accueil et qui feraient l'objet d'une action d'un tiers contre la représentation ou ses fonctionnaires, sauf dans les cas où la représentation et le Gouvernement de la République d'Arménie seront convenus que l'acte considéré résulte d'activités illégales de la représentation.

Article 14

RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

14.1. Tout différend entre la représentation et le Gouvernement de la République d'Arménie, concernant l'application ou la modification du présent Accord ou de tout autre accord supplémentaire, qui ne pourrait être réglé par des négociations avec l'OICR ou par tout autre moyen sera soumis à arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre. Les arbitres désignés par les deux Parties choisiront à leur tour un tiers arbitre qui présidera l'arbitrage. Si l'une des Parties ne désigne pas son arbitre dans les trente (30) jours à compter de celui de la demande d'arbitrage ou si, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la désignation des deux arbitres, le tiers arbitre n'est pas choisi, chacune des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de désigner l'arbitre en question. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres eux-mêmes et les Parties devront prendre en charge les frais de l'arbitrage déterminés par les arbitres. Les conclusions de la sentence d'arbitrage seront obligatoires et définitives pour les Parties.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

15.1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle la République d'Arménie aura accompli les formalités légales requises par sa législation.

Article 16

CADUCITÉ DE L'ACCORD

16.1. Le présent Accord deviendra caduc à l'expiration d'un délai de deux ans à compter du moment où l'une des Parties aura informé l'autre par écrit de sa décision d'y mettre fin.

Article 17

DISPOSITIONS FINALES

17.1. FAIT à Erevan le 31 juillet 1995 en deux exemplaires en langues anglaise et arménienne, les deux textes faisant également foi. L'une des copies est déposée auprès de la République d'Arménie, l'autre au Secrétariat de l'OICR.

Pour l'Organisation internationale
de circulation routière :

Le Secrétaire général,
DAVID TAURINSH

Pour le Gouvernement
de la République d'Arménie :

Le Ministre des affaires étrangères,
VAHAN PAPIAZIAN